

**ЗАПИСКИ**  
**ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ**  
**ИМПЕРАТОРСКАГО**  
**РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА**

---

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

---

ТОМЪ ДВѢНАДЦАТЫЙ.

**1899.**

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ДВѢНАДЦАТИ ТАБЛИЦЪ И ОДНОГО ПОРТРЕТА).

---

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.  
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.  
Выс. Остр., 9 лнн., № 12.

**1900.**

божїи надъ нимъ и мяръ—и другихъ то, что согласовалось съ этимъ истиннымъ вѣроученїемъ, преданїя о словахъ и дѣйствїяхъ пророка и изреченїя старѣйшинъ и улемовъ вѣры—да святить всевышній Богъ духъ ихъ—дабы все это было вѣдомо читателю. Можетъ бытъ, читающїе помогутъ этому бѣдняку своими праведными молитвами. Хвала Богу, милостїю котораго вершатся добрыя дѣла, и молитвы наилучшія и благословенїя да будутъ надъ господиномъ нашимъ Мухаммедомъ и родичами его и сподвижниками. Окончено это извлеченїе позднимъ утромъ въ среду 29 Реджеба — да возвеличатъ всевышній Богъ почетъ его — 795 года, въ Богомъ хранимомъ городѣ Ошѣ — да сохранить всевышній Богъ его своею милостїю отъ несчастїй и да окружить его и другїе города мусульманъ благополучїемъ и благословенїемъ. Хвала Богу, госпуду міровъ».

Къ сожалѣнію изъ этой записи, равно какъ и изъ всей статьи, не видно, какой экземпляръ труда Хакима Самаркандскаго имѣлъ передъ собою при извлеченїи Мухаммед-ал-Хафизѣ, т. е. извѣстный Мухаммедъ Пáрсá, арабскїй оригиналъ или персидскїй переводъ. Ввиду того, что въ новѣйшее время въ Средней Азїи была сдѣлана очень важная рукописная находка до сихъ поръ неизвѣстнаго географическаго сочиненїя на персидскомъ языкѣ времени Саманидовъ <sup>1)</sup>, позволительно надѣяться, что въ Средней же Азїи удастся отыскать и персидскїй переводъ труда Хакима Самаркандскаго, извлеченїе изъ котораго Мухаммедъ Пáрсá дѣлалъ въ Ошѣ.

В. Жуковскїй.

---

## Буддїйская покаянная молитва.

Монгольскїй (рукописный) и тибетскїй (ксилографъ) тексты этой молитвы вывезены нашимъ извѣстнымъ путешественникомъ Г. Н. Потанинымъ изъ его путешествїя по Тангуту-тибетской окраинѣ Китая и Центральной Монголіи въ 1884—1886 гг. Попутно Г. Н. были записаны и двѣ легенды касательно происхожденїя этой молитвы.

---

<sup>1)</sup> См. «Новооткрытый персидскїй географъ X-го столѣтїя и извѣстїя его о славянахъ и руссахъ» въ Зап. Вост. Отд., X, 121—137.

### Еретикъ Панаула и Арьянь-дива.

Въ Индіи былъ монастырь Наланъ-дара; въ немъ было 500 монаховъ. Въ монастырь прибылъ еретикъ Пахала (Пакула) и сталъ проповѣдывать ученіе, противное ученію Будды. Онъ торжествовалъ во всѣхъ диспутахъ и монахи испугались, что имъ придется уступить. Сакіусомъ монастыря былъ Махагала или Гомбо (Гомбо-гуру). Монахи привязали къ птицѣ Махагала, вѣрону, письмо, которое тотъ долженъ былъ отнести къ Арьянь-дивѣ, жившему уединенно въ пещерѣ. Въ этомъ письмѣ они писали, что для нихъ наступили трудныя времена и что они переживаютъ послѣдніе дни передъ переходомъ въ ересь и звали его въ монастырь для состязанія съ Пахалой и пораженія его. Арьянь-дива собрался въ путь, но предварительно пошелъ къ своему учителю (Чжибцзунъ Мидрава). Тотъ спросилъ его, въ состояніи ли онъ одержать верхъ въ диспутѣ съ Пахалой. «Чувствую себя въ силѣ это сдѣлать», отвѣчалъ Арьянь-дива. Учитель предложилъ испробовать его силы и взялся защищать ересь. Начался споръ; Арьянь-дива съ такимъ успѣхомъ защищалъ ученіе Будды, что поразилъ своего учителя и, увлекшись своимъ торжествомъ, началъ въ знакъ побѣды (по обычаю) бить побѣжденнаго учителя по головѣ сагогомъ. Опомнившись, онъ смутился, но учитель былъ радъ его торжеству; отпуская его, учитель предсказалъ, что онъ восторжествуетъ надъ Пахалой, но съ нимъ случится непріятность. Арьянь-дива пошелъ въ монастырь Наланъ-дара. Дорогой онъ встрѣчаетъ красивую женщину, которая вела козла и несла въ рукѣ кувшинъ съ виномъ. Она влюбилась въ Арьянь-диву и предложила ему свою любовь. Онъ сказалъ, что согласившись на ея просьбу, онъ нарушитъ свой обѣтъ. Тогда она стала просить его убить козла. Онъ отказался и отъ этого, тоже боясь нарушить обѣтъ. Тогда она предложила ему выпить вина. И на этотъ разъ онъ отказался; если онъ выпьетъ вина, то въ пьяномъ видѣ онъ нарушитъ оба обѣта: не убивать животныхъ и не раздѣлять любви женщины. «Въ такомъ случаѣ, говоритъ она, отдай мнѣ твой глазъ». Онъ отдалъ. Приходитъ въ монастырь Наланъ-дара. Раздался призывный звукъ; ламы пошли въ храмъ. Пахала сѣлъ на ворота и сталъ считать входящихъ монаховъ; онъ ударилъ каждаго входящаго своей ногой и приговаривалъ: первая комолая голова! вторая комолая голова и т. д. Прошли всѣ монахи, идетъ Арьянь-дива. Пахала ударилъ ногой и его и говоритъ: «Пятьсотъ первая комолая голова! Каждый день было только 500; откуда вышла 501-я комолая голова?». Арьянь-дива отвѣтилъ: «Изъ шеи!». Тутъ у нихъ произошелъ разговоръ (и Арьянь-дива даетъ еще нѣсколько шут-

ливо-уклончивыхъ отвѣтовъ на вопросы Пахалы, но рассказчикъ забылъ ихъ). Потомъ они уговорились устроить состязаніе.

Пахала по обряду своего ученія началъ омывать свое тѣло. Арьянь-дива спрашиваетъ его: «Что ты это дѣлаешь»? «Смываю съ себя дурные свои поступки». Арьянь-дива наполнилъ золотой сосудъ нечистотами и началъ мыть его снаружи. Тогда Пахала спрашиваетъ его: «Ты что дѣлаешь»? «Въ сосудѣ скопились нечистоты», отвѣчаетъ Арьянь-дива, «хочу омыть отъ нихъ сосудъ». «Какъ же ты хочешь смыть то, что внутри, моя только съ наружной стороны?» — «А какъ же ты», возразилъ Арьянь-дива, «грѣхи, коренищіяся внутри тебя, хочешь смыть вѣшнимъ омовеніемъ своего тѣла».

Арьянь-дива одержалъ верхъ въ состязаніяхъ и Пахала долженъ былъ бѣжать. Онъ могъ летать и полетѣлъ, Арьянь-дива за нимъ. Пахала долетѣлъ до края сансары <sup>1)</sup>. Арьянь-дива кричитъ ему: «Пахала! остановись! Ты долетѣлъ до края сансары. Если не вѣришь, брось свои волосы впередъ себя!». Пахала бросилъ и они обратились въ прахъ. Пахала повернулъ назадъ и началъ спускаться, и думаетъ: «Почему это Арьянь-дива предупредилъ меня о гибели? Я ему врагъ и ему слѣдовало бы радоваться, если бы я погибъ!» Пахала прилетѣлъ въ монастырь Налапъ-дара и Арьянь-дива заточилъ его здѣсь. Въ комнатѣ заточенія были собраны всѣ книги Ганьчжура и Даньчжура. Пахала, отъ нечего дѣлать, сталъ читать нѣкоторыя изъ нихъ и попалъ на мѣсто, гдѣ было предсказано, что придетъ время, народится еретикъ Пахала, будетъ укрощенъ Арьянь-дивой и въ слѣдующемъ перерожденіи родится буддистомъ и сдѣлается опорой ученія Будды. Пахала увѣровалъ въ ученіе Будды и началъ каяться. Въ это время онъ сочинилъ «Покаянную молитву», которая и теперь читается ламами и называется по тибетски: ལྷ་རྩུ་ལྷ་ལྷ་སྒོ་མ་ <sup>2)</sup> въ переводѣ: «охъ, лама!». Онъ сочинилъ много и другихъ книгъ и сталъ извѣстенъ подъ тибетскимъ именемъ Лубунъ-бабо (лубунъ «учитель», бабо «богатырь») <sup>3)</sup>.

[Разсказано бурятомъ Буддой Рабдановичемъ Рабдановымъ].

У чагуницы родились два сына, одинъ былъ Будда, другой Девадатъ. Будда началъ проповѣдывать ученіе и оно распространилось. Девадатъ училъ какъ разъ напротивъ тому, чему училъ Будда, и пришелъ въ мѣстность, гдѣ былъ монастырь. Онъ началъ проповѣдывать свое ученіе и мно-

1) По другому варианту Пахала долетѣлъ до Сансарійнь-курдэ.

2) Это первая слова молитвы, причемъ ལྷ་སྒོ་མ་ (лама) относится къ послѣдующему слову, а не къ *охъ!* или *уви!* (ལྷ་རྩུ་ལྷ་ལྷ་སྒོ་མ་).

3) ལྷ་སྒོ་མ་ལྷ་སྒོ་མ་ и ལྷ་སྒོ་མ་ (Сура).

гіе обратились къ нему; тогда Арьянь-дива отправился къ своему учителю Мидравѣ просить совѣта, какъ уничтожить ересь Девадата. Мидрава сказала ему, что онъ долженъ для достиженія этой цѣли отдавать все, что у него попросятъ. Пошелъ Арьянь-дива назадъ и встрѣтилъ человѣка, который попросилъ у него глаза. Онъ отдалъ глаза. Далѣе идетъ человѣкъ, несущій кошку; Арьянь-дива взялъ у него кошку. Далѣе онъ встрѣчаетъ человѣка, несущаго масло. Онъ взялъ масло. Пришелъ Арьянь-дива въ монастырь и вступилъ въ состязаніе съ Девадатомъ. Девадату помогали мыши; Арьянь-дива выпустилъ кошку, мыши испугались и убѣжали и Арьянь-дива одержалъ верхъ. У Девадата было зеркало, смотря на которое Девадатъ видѣлъ письма, читалъ ихъ и при ихъ помощи одерживалъ верхъ въ состязаніи. Арьянь-дива пролилъ на зеркало масло и оно перестало давать совѣты. Опять Арьянь-дива побѣдилъ Девадата.

[Разсказалъ Срэбъ-сэнгэ, монголь изъ хошуна Абага].

Обѣ эти легенды въ сокращенномъ видѣ были напечатаны Г. Н. Потанинымъ въ «Этнографическомъ Обзорѣніи» [кн. XXVI, стр. 114—121], причѣмъ Г. Н. сближаетъ эти легенды съ разсказомъ Даранаты (стр. 92—94) объ обращеніи брамина Дурдаршакāла. Дѣйствительно, еретикъ Пāкала или Пāкула первой легенды есть тотъ-же Дурдаршакāла, такъ какъ Пāхала (Пāкула) есть искаженіе тибетскаго слова Па-коль བཤོའོལ, которое въ свою очередь есть переводъ санскритскаго Питрчета (рабъ отца), одного изъ многихъ именъ (между прочимъ и Дурдаршакāла) извѣстнаго Суры (Асвагоши). Однако мы не рѣшаемся высказаться на счетъ этого сближенія утвердительно, такъ какъ у Даранаты не упоминается о сочиненіи молитвы (только на стр. 99 говорится, что Дурдаршакāла въ видѣ покаянія сочинилъ гимнь «Похвала достойному похвалѣ»), да и, кромѣ того, обращеніе Асвагоши приписывается обыкновенно Паршвѣ.

Потому мы ограничиваемся здѣсь приведеніемъ обоихъ текстовъ молитвы вмѣстѣ съ нашимъ русскимъ переводомъ<sup>1)</sup>, сохраняя орфографію подлинниковъ.

1) Эта покаянная молитва въ сокращенномъ видѣ приведена у Waddel'я (The Buddhism of Tibet or Lamaism) на стр. 994. Затѣмъ у Поздняѣва въ «Очеркахъ быта буддійскихъ монастырей» упоминается на стр. 310 покаянная молитва (очевидно, болѣе полная) Цоктү цзандан'у цзалбарил, какъ составная часть рапсала.



མི་མེད་ཐར་པའི་སྐྱེ་བ་པ་དང་། བྱང་ཚུབ་སྐྱེ་བ་དཔའི་བསྐྱེད་བྱ་དང་འགལ་བ་དང་། གསང་སྟགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་  
 དང་འགལ་བ་དང་། བ་དང་མ་ལ་མ་གུས་བ་དང་། མཁམ་བོ་དང་སྟོབ་དཔོན་ལ་མ་གུས་བ་དང་། ལྷོགས་ཚངས་  
 པ་མཚུངས་པར་སྐྱོད་པ་རྣམས་ལ་མ་གུས་བ་དང་། དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་གནོད་པའི་ལས་བགྱིས་བ་དང་། དམ་  
 པའི་ཚོས་སྤངས་བ་དང་། འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་ལ་བསྐྱུར་བ་བདུག་བ་དང་། མེམས་ཅན་ལ་གནོད་པའི་ལས་  
 བགྱིས་བ་ལ་སྟོགས་བ། སྤྲིག་པ་མི་དགོ་པའི་ཚོགས་བདག་གིས་བགྱིས་བ་དང་། བགྱིད་ཏུ་སྐྱུལ་བ་དང་། གཞན་  
 གྱིས་བགྱིས་བ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་ལ་སྟོགས་བ། མདོར་ན་མགོ་རིམ་དང་ཐར་པའི་བགོགས་སུ་གྱུར་ཅིང་།  
 འཁོར་བ་དང་དན་སོང་གི་རྒྱུར་གྱུར་བའི་ཉེས་ལྷུང་གི་ཚོགས་ཅི་མཚེས་པ་ཐམས་ཅད་ལྷན་པོ་རྗེ་འཇི་ན་པ་ཚེན་  
 བོ་ལ་སྟོགས་བ་བྱོགས་བཅུ་ན་བཟུགས་པའི་སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་ཐམས་ཅད་དང་། དགོ་  
 འདུན་བརྩུན་པ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱུན་སྲུང་མགོ་ལ་ལོ། མི་འཆབ་པོ། མི་སྤང་པོ། འཆའ་(འཆགས་)སོ། བྱིན་ཚད་  
 སྐྱེ་བ་རུ་བགྱིད་ལགས་སོ། མགོ་ལ་ཞིང་བཀགས་ན་བདག་པདེ་བ་ལ་རེག་བར་ནས་བར་གྱུར་ཅིག་མ་མགོ་ལ་མ་  
 བཀགས་ནི་དེ་ལྟར་མི་འཕྱུར་པ་ལགས་སོ། །། ཨོྫ་ལྷ་ཅི་བརྟེ་རྟེ་། །སྤྲུལ་ལོ།

Увы! Прошу быть милостивыми ко мне Ламу (= Высочайшаго) Ве-  
 ликого Ваджрад'ара и прочих находящихся в десяти странах Буддъ,  
 Бодд'исатвъ, (а также) почтенныхъ духовныхъ (почтенное духовенство).  
 Я (имя-рекъ), отъ безначальнаго круга перерождений и до нынѣ, въ силу  
 суетностей, похотей, гнѣва и невѣжества при посредствѣ тѣла, языка  
 и мысли совершилъ 10 дурныхъ (букв. недобродѣтельныхъ) (букв. изъ)  
 грѣховъ, 5 безпромежуточныхъ, 5 близкихъ къ этимъ (последнимъ), со-  
 вершилъ грѣхи противленія обѣтамъ и учению Бодд'исатвъ, противленія  
 клятвамъ святыхъ заклинаній (д'арани, Мантръ?), непочтенія къ роди-  
 телямъ, непочтенія къ ученымъ и учителямъ, непочтенія къ товарищамъ  
 одинаково хорошаго поведенія, грѣхи совершенія дѣлъ, вредящихъ тремъ  
 драгоценностямъ, (грѣхи) отверженія верховнаго учения, пренебреженія  
 къ святому духовенству, (грѣхи) совершенія дѣлъ, вредныхъ для жп-  
 выхъ существъ, и (вообще) множество грѣховъ и беззаконій я совер-  
 шилъ, заставляя совершать и радовался совершенію ихъ другими. Вкратцѣ,  
 при препятствіи къ перерожденію на небѣ и освобожденію (= Нирванѣ),  
 есть (у меня) множество грѣховъ и паденій, служащихъ основаніемъ для  
 пребыванія въ сансарѣ (въ кругу перерождений) и дурныхъ перерожде-  
 нійхъ. Обо всѣхъ этихъ (грѣхахъ) я объявляю въ присутствіи ламы  
 Ваджрад'ара и прочихъ находящихся въ десяти странахъ всѣхъ Буддъ,  
 Бодд'исатвъ и почтенныхъ духовныхъ. (Этихъ грѣховъ я) не утаиваю, не

отвергаю <sup>1)</sup>, (въ нихъ я) раскаиваюсь (покаялся), въ будущее время не буду дѣлать (обязуюсь не дѣлать). Когда (я) объявилъ (эти свои грѣхи) и признался (въ нихъ), (то) пусть я достигну счастья. (Кто же) не объявилъ и не признался, пусть не будетъ съ нимъ такъ. Ом-ман-падме-хум! Ман-галам!

Примѣчаніе. Въ монгольскомъ текстѣ добавлено: такъ должно проносить въ видѣ покаянія трижды.

А. О. Ивановскій.

### Эѳіопскіе стихи въ честь Апостоловъ.

Часословъ эѳіопской церкви древняго туземнаго, догеоргіевскаго типа, представляемый въ полномъ видѣ рукописью Orient. 557 (по каталогу Wright CI) Британскаго музея <sup>2)</sup> содержитъ чинопослѣдованія, состоящія, кромѣ библейскихъ чтеній, главнымъ образомъ изъ стихотворныхъ пѣснословій въ честь Св. Троицы, Спасителя, Богоматери и святыхъ. Послѣднія расположены по ликамъ святыхъ на различныхъ службахъ. Такъ, пророки воспѣваются на почной службѣ, апостолы — на 1-мъ часѣ, мученики — на 9-мъ, преподобные — на вечернѣ и т. д. Пѣснословія состоятъ изъ ряда строчекъ, посвященныхъ болшею частью отдѣльнымъ святымъ и расположенныхъ въ порядкѣ копто-эѳіопскаго мѣсяцеслова <sup>3)</sup>, начиная съ мѣсяца ЧРС (Hdar = ноябрь). Приводимыя здѣсь вирши въ честь Апостоловъ, заимствованныя изъ службы перваго часа и находящіяся на листахъ 55—57 упомянутой рукописи, представляютъ интересъ, какъ отраженіе въ церковной поэзіи апокрифическихъ сказаній о подвигахъ Апостоловъ. Источниками ихъ являются копто-эѳіопскія редакціи этихъ сказаній, сохранившіяся въ синаксаряхъ, житіяхъ и эѳіопскихъ апокрифическихъ дѣяніяхъ Апостоловъ (Gadla Hawāryāt). Есть однако и мелкія отступленія. Начинаясь съ

1) Эти два слова стоятъ только въ тибетскомъ текстѣ མི་སྲིད་ལོ་.

2) См. мой «Часословъ Эѳіопской церкви» (*Зап. Имп. Акад. Наукъ* VIII, I, 7), стр. II, и особенно рецензію на него В. В. Болотова (*Христ. Читеніе* 1898, февр. 189—198), представляющую между прочимъ цѣнное изслѣдованіе по исторіи часослова.

3) Я пользовался тѣмъ, который помѣщенъ у Ludolfa въ его *Commentarius ad hist. Aeth.* p. 389 sq.